

A decorative border with a repeating floral and scrollwork pattern surrounds the text.

Juch'uy Biblia

La Biblia
pequeña

Juch'uy Biblia

La Biblia pequeña

Publicaciones
Educativas,
Zona Norte



en Quechua y Castellano

Publicado por

WORLD BIBLICAL COUNCIL



OF BIBLES AND TRUTH

South Holland, Illinois

Indice

Dios Tata	1
Diospaj Churin Salvan .	11
Diospaj Santo Espiritun	29
Santa Biblia	35
Oración	43
Diosta Sirvina	51
Dioswan Causana	61
Mundo Tucucuy Kaylla ..	97

Dios Tata

Dioska Michejniy

Dioska cuidachcawan
sumaj michej jina;
ni ima pisiwanchu.

Salmo 23:1

Dios, mi Pastor

El Señor es mi pastor;
nada me falta.

Dios munacuwanichis

Dioska maytapuni tucuy
runacunata munacun. Ch'ulla
Churinta cachamorkan paypi
creej mana infiernopi wiñaypaj
sufriñanpaj, manachayri
wiñaypaj salvaska cananpaj.

Juan 3:16

Dios nos ama

Pues Dios amó tanto al mundo,
que dio a su Hijo único, para
que todo aquel que cree en él
no muera, sino que tenga vida
eterna.

Dios perdonawanchis

Juchanchiscunata Diosman
willajtinchiska,
payka perdonawanchis
tucuy mana allincunatapas
llimphuchawanchistaj.
Payka justo cumplejpuni.

I Juan 1:9

Dios nos perdona

Pero si confesamos nuestros
pecados, podemos confiar en
que Dios hará lo que es justo:
nos perdonará nuestros pecados
y nos limpiará de toda maldad.

Dios wakaychawanchis

Dioska c'anchayniymi
Salvawajniytaj. ¿Pitataj
manchacusajri? Señormi
wakaychawajneyka.

Salmo 27:1

Dios nos cuida

El Señor es mi luz y mi
salvación, ¿de quién podré
tener miedo? El Señor
defiende mi vida, ¿a quién
habré de temer?

Dios ñokanchiswan

Ama manchacuychu, ñoka kanwan
cachcani. Ama manchaychu,
ñoka Diosniyqui cani.
Ñoka callpata koyqui,
yanapaskayquipuni,
ñokawan atipallanquipuni.
Isaías 41:10

Dios está con nosotros

No tengas miedo, pues yo estoy
contigo; no temas, pues yo soy
tu Dios. Yo te doy fuerzas,
yo te ayudo, yo te sostengo *
con mi mano victoriosa.

Dios atiyniyoj

Jesús nerkan:

Cayta runaka mana atinchu.

Dioslla atin salvayta.

Diospajka tucuy ima aticun.

Marcos 10:27

Dios tiene poder

Jesús dijo: Para los hombres es imposible, pero no para Dios, porque para él no hay nada imposible.

Dios yanapawanchis

Dioska wakaychawajninchis,
callpachawajninchis; llaquiska
cajtinchis, yanapawajninchis.

Salmo 46:1

Dios nos ayuda

Dios es nuestro refugio y
nuestra fuerza; nuestra ayuda
en momentos de angustia.

Dios ricuchcawanchis

Dios ricuchcan tucuy lugarpi,
mana allin ruwajcunata
allin ruwajcunatapas.

Proverbios 15:3

Dios nos ve

El Señor está en todo lugar
vigilando a los buenos
y a los malos.

Dios cusichiwanchis

Dioska cusichiwanchis tucuy
sufriskanchiscunapi,
ñokanchispas sufrejuncunata
cusichinanchispaj Diospaj
cusichiwaskanchiswan.

II Corintios 1:4

Dios nos consuela

El nos consuela en todos
nuestros sufrimientos, para
que nosotros podamos consolar
también a los que sufren,
dándoles el mismo consuelo que
él nos ha dado a nosotros.

Diospaj favornin

Diospaj favorninraycu salvaska
canquichis creespalla,
mana kancuna ni imata
ruwaskayquichisraycuchu.
Manachayri Diospaj regalonmi,
mana pipas ni imamanta
alabacunanpaj. Efesios 2:8-9

La bondad de Dios

Por la bondad de Dios han recibido
ustedes la salvación por medio de la
fe. No es esto algo que ustedes
mismos hayan conseguido, sino que les
ha sido dado por Dios. No es el
resultado de las propias acciones, de
modo que nadie puede jactarse de nada.

Diospaj Churin Salvan

Tucuytaj salvación

Cay ciertopuni, tucuy
creenancu: Cristo Jesús
cay pachaman jamuskanta
juchasapacunata salvananpaj.

I Timoteo 1:15

Salvación para todos

Esto es muy cierto, y todos
deben creerlo: que Cristo
Jesús vino al mundo para
salvar a los pecadores.

Jesusta jap'ekajcuna

Picunachus Jesusta jap'ekancu
creencutaj paypi, chaycunaman
Dios kon derechota Diospaj
wawancuna canancupaj.

Juan 1:12

Los que reciben a Jesús

Pero a quienes lo recibieron y
creyeron en él, les concedió
el privilegio de llegar a ser
hijos de Dios.

Tucuy juchallicuncu

Tucuy juchallicuncu;
salvacoj Diosmantataj
carunchacapuncu.

Romanos 3:23

Todos han pecado

Pues todos han pecado y
están lejos de la presencia
salvadora de Dios.

Dios munacuyninta ricuchin

Juchasapa cachcajtinchisraj
Dioska munacuyninta
ricuchiwanhis, Cristo
ñokanchisraycu wañuskanpi.

Romanos 5:8

Dios muestra su amor

Pero Dios prueba que nos ama,
en que, cuando todavía éramos
pecadores, Cristo murió por
nosotros.

Jesús juchasapacunata wajan

Jesús paɣcunaman nerkan:

Mana necesitancuchu medicota
c'uchicunaka, manachayri
onkoskacunalla.

Juchasapacunata wajak jamuni,
mana "Sumaj cani" nejcunatachu

Marcos 2:17

Jesús llama a los pecadores

Jesús les dijo: Los que están
sanos no necesitan médico,
sino los enfermos. Yo no he
venido a llamar a los buenos,
sino a los pecadores.

Jesús sumaj Michej

Ñoka cani sumaj michejka.
Sumaj michej caspataj,
causayniyta koni ovejaycuna
wiñaypaj causanancupaj.

Juan 10:11

Jesús, el buen Pastor

Yo soy el buen pastor.
El buen pastor da su vida
por las ovejas.

Jesús paypaj cajcunata rejsin

Ñoka ovejaycunata rejsini.
Paycunataj vozniyta rejsincu,
katiwancutaj. Ñoka wiñay
causayta koni. Ni jayc'aj
infiernopi sufrinkacuchu.
Ni pipas ñokamanta
kechuwankachu.

Juan 10:28

Jesús conoce a los suyos

Mis ovejas reconocen mi voz, y
yo las conozco y ellas me
siguen. Yo les doy vida
eterna, y jamás perecerán ni
nadie me las quitará.

Jesucristolla salvan

Mana wajpi salvación canchu.
Cay pachaman Dios Jesusllata
cachamun runacunata
salvananpaj.

Hechos 4:12

Solo Jesucristo salva

En ningún otro hay salvación,
porque Dios no nos ha dado a
conocer el nombre de ningún
otro en el mundo por el cual
podamos ser salvos.

Creejlla salvaska

Diospaj Churinpi creejcuna
wiñaypaj salvaska cankacu;
Churipi mana creey munajcuna
mana salvaskachu cankacu.
Manachayri Dios paycunata
sinchita castiganka.

Juan 3:36

Solo el que cree es salvo

El que cree en el Hijo, tiene
vida eterna; pero el que
no quiere creer en el Hijo,
no tendrá esa vida, sino que
recibirá el terrible castigo
de Dios.

Juchapaj pagon

Juchapaj pagonka infiernomi.
Salvaciontaj Diospaj regalon
Señorninchis Jesucristopi.
Romanos 6:23

El pago del pecado

El pago que da el pecado es la muerte, pero el don de Dios es vida eterna en unión con Cristo Jesús, nuestro Señor.

Imayna salvaska cana

Ciertota niyquichis.
Palabayta uyarispa, Diospi
creejka wiñaypaj salvaska.
Mana juchachaskachu. Ñapas
wañuymanta causayman
pasapunña.

Juan 5:24

Cómo ser salvos

Les aseguro que quien presta
atención a lo que yo digo
y cree en el que me envió,
tiene vida eterna; y no será
condenado, pues ya ha pasado
de la muerte a la vida.

Jesucristomanta p'enkacoj

Jesús nerkan: Maykellanpas ñokamanta palabraymantawan juchasapa runacunapaj ñaupakenpi p'enkacojmantaka, ñoka paymanta p'enkacullasajtaj Tataypaj ñaupakenpi, Dios Tataypaj glorianpi cutimuspa angelcunapiwan.

Marcos 8:38

El que se avergüenza de Cristo

Pues si alguno se avergüenza de mí y de mi mensaje delante de esta gente infiel y pecadora, también el Hijo del hombre se avergonzará de él cuando venga con la gloria de su Padre y con los santos ángeles.

Jesucristo Allinyachej

Dioska ujlla. Ujllataj Dioswan
runacunawan allinyachejka.

Chaytaj Cristo Jesusmi.

I Timoteo 2:5

Jesucristo, el Mediador

Porque no hay más que un Dios;
y no hay más que un hombre que
pueda llevar a todos los
hombres a la unión con Dios:
Jesucristo.

Infiernoman apaj ñancuna

Ñancunaka canmi runaman
allin caj ñan jina rijch'acun,
pero chay ñancunapaj
tucucuynenka infiernomi.

Proverbios 14:12

Camino al infierno

Hay caminos que parecen
derechos, pero al final de
ellos está la muerte.

Tataman chayana ñan

Jesús nerkan: Ñoka cani
ñan, verdad, causaypas.
Ñokapi creespalla,
Tataymanka chayankacu.

Juan 14:6

El camino al Padre

Jesús le contestó: Yo soy el
camino, la verdad y la vida.
Solamente por mí se puede
llegar al Padre.

Jesús samachin

Ñokaman jamuychis tucuy
sayc'uska jucha
k'epiriskacuna. Ñoka
samachiskayquichis.

Mateo 11:28

Jesús da descanso

Vengan a mí todos ustedes que
están cansados de sus trabajos
y cargas, y yo les haré
descansar.

Jesús runacunapaj c'anchaynin

Jesús nin: Ñoka cani c'anchay runacunapaj. Ñokawan purejka causay c'anchayniyoj canka. Manataj tutayajpi purenkachu.

Juan 8:12

Jesús la luz del mundo

Jesús dijo:

Yo soy la luz del mundo;
el que me sigue, tendrá la
luz que le da vida, y nunca
andaré en la oscuridad.

Jesucristo quiquillanpuni

Ñaupajpas, cunanpas,
wiñaypajpas Jesucristoka
quiquillanpuni.

Hebreos 13:8

Jesucristo no cambia

Jesucristo es el mismo ayer,
hoy y siempre.

Diospaj

Santo Espiritun

Santo Espíritu sonkonchispi

Cay quiquin Santo Espíritu
sonkonchispi willawanchis
Diospaj wawancuna
caskanchista.

Romanos 8:16

El Espíritu Santo en nosotros

Y este mismo Espíritu se une
a nuestro espíritu para dar
testimonio de que ya somos
hijos de Dios.

Santo Espíritu pusawanchis

Tucuy Diospaj Espiritunwan
pusaskacunaka Diospaj
wawancuna cancu.

Romanos 8:14

El Espíritu Santo nos guía

Todos los que son guiados
por el Espíritu de Dios,
son hijos de Dios.

Diospaj templon canchis

¿Manachu yachanquichis Diospaj
templon caskayquichista,
Diospaj Espirituntaj tiyaskanta
kancunapi?

I Corintios 3:16

Somos el templo de Dios

¿Acaso no saben ustedes que
son templo de Dios, y que el
Espíritu de Dios vive en
ustedes?

Santo Espíritu yachachiwanchis

Dios Tatay wakaychaj Santo
Espirituta cachamonka sutiypi.
Payka tucuy imata
yachachisunquichis;
tucuy niskaytataj
yuyarichisunquichis.

Juan 14:26

El Espíritu Santo nos enseña

El Espíritu Santo, el Defensor
que el Padre va a enviar en mi
nombre, les enseñará todas las
cosas y les recordará todo lo
que les he dicho.

¡Yachachiway, Diosniy!

Yachachiway voluntadniyqui
ruwayta, kanlla Diosniy
canqui. Sumaj Espirituyquitaj
allin caj ñanta pusawachun.

Salmo 143:10

¡Enséñame, Señor!

Enséñame a hacer tu voluntad,
porque tú eres mi Dios. ¡Que
tu buen espíritu me lleve
por un camino recto!

Santo Espiritopaj uriynincuna

Santo Espiritopaj uriynincunaka:
munacuy, cusicuy,
sonko tiyaska cay, paciencia,
allin sonko, sumaj cay,
niskanta junt'aj, humildad,
causayninpi sumaj puriy.
Chaycuna contra mana ni ima
ley canchu. Gálatas 5:22-23

Lo que produce el Espíritu

Lo que el Espíritu produce es
amor, alegría, paz,
paciencia, amabilidad, bondad,
fidelidad, humildad y dominio
propio. No hay ninguna ley que
condene cosas como éstas.

Santa Biblia

Diospaj Niskan

Diospaj Palabran niwanchis:
Mana miqhunallawanchu runaka
causan, manachayri tucuy
Diospaj niskancunawan.

Mateo 4:4

La Palabra de Dios

La Escritura dice: No solo de
pan vivirá el hombre, sino
también de toda palabra que
salga de los labios de Dios.

Biblia yachachiwanchis

Tucuy Santa Escrituraka
Diospaj parlaskanmi,
allinta yachachinapaj,
juchanta reparachinapaj,
verdad cajman cutirichinapaj,
recto causaypi purichinapaj.

II Timoteo 3:16

La Biblia nos enseña

Toda Escritura está inspirada
por Dios y es útil para
enseñar y reprender,
para corregir y educar
en una vida de rectitud.

Uyarejtin creeyka jamun

Cristopaj palabranta uyarejtin
creeyka jamun.

Romanos 10:17

La fe viene por el oír

Así pues, la fe viene como
resultado del oír, y lo que se
oye es el mensaje de Cristo.

Diosta uyariychis

Cunan kancuna Diospaj
niskanta uyarinquichis
chayka, ama sonkoyquichista
khoruyachinquichischu.

Hebreos 4:7b

Escuchemos a Dios

Si hoy escuchan ustedes lo
que Dios dice, no endurezcan
su corazón.

Cristota casucuychis

Kancuna ñokata
munacuwanquichis chayka,
niskaycunata casucuychis.

Juan 14:15

Obedezcamos a Cristo

Si ustedes me aman, obedecerán
mis mandamientos.

¡Yachayta koway!

¡Yachayta koway
yachachiwaskayquita
ruwanaypaj! ¡Casucuyta munani
tucuy sonkoywan!

Salmo 119:34

¡Dáme entendimiento!

Dame entendimiento para
guardar tu enseñanza; ¡quiero
obedecerla de todo corazón!

Niskayquita wakaychani

Niskayquita sonkoypi
wakaychani, mana kan contra
juchallicunaypaj.

Salmo 119:11

Guardaré tus palabras

He guardado tus palabras
en mi corazón para no pecar
contra tí.

Casucojka cusicuyniojmi

Cusicuyniojmi Diospaj
niskanta uyarispa
casucojcunaka.

Lucas 11:28

Dichosos los que obedecen

¡Dichosos más bien quienes
escuchan lo que Dios dice,
y le obedecen!

Creypentepaj causaynin

Cusiskallapuni caychis.
Oracionta ruwaychispuni.
I Tesalonicenses 5:16-17

La vida del creyente

Estén siempre contentos.
Ûren en todo momento.

Oración Dios Tataman

Janaj pachapi caj Tataycu,
sutiyni yupaychaska cachun.
Gobiernoyqui jamuchun;
munayniyni ruwaska cachun,
imaynatachus janaj pachapi
ajinallatataj cay pachapipas.
Sapa p'unchaypaj t'antaycuta cunan
kawaycu. Juchaycuta perdonawaycu,
imaynatachus ñokaycu contra
juchallicojtapas perdonaycu jinata.
Ama tentacionman urmachiwaycuchu,
astawanri librawaycu tucuy sajra
mana allincunamanta. Kanpajta
gobiernoyqui, tucuy atiyniyni, tucuy
gloriayquipas wiñaypaj wiñayninpaj.
Ajina cachun.

Mateo 6:9-13

El Padre Nuestro

Padre nuestro que estás en los cielos,
santificado sea tu nombre.

Venga tu reino.

Hágase tu voluntad, como en el cielo,
así también en la tierra.

El pan nuestro de cada día,
dánoslo hoy.

Y perdónanos nuestras deudas,
como también nosotros
perdonamos a nuestros deudores.

Y no nos metas en tentación,
mas líbranos del mal;
porque tuyo es el reino,
y el poder, y la gloria,
por todos los siglos.

Amén.

Mateo 6:9-13

Diosman lliujta willaychis

Ama imamantapas
llaquicuychischu; manachayri
Diosman lliujta willaychis
oracionpi. Mañacuychis,
y graciasta koychis Diosman.
Filipenses 4:6

Cuéntanle todo a Dios

No se aflijan por nada,
sino preséntenselo todo
a Dios en oración; pídanle,
y denle gracias también.

Diosman graciasta koychis

Tucuy imamanta Diosman
graciasta koychis; chayta Dios
munan Cristo Jesuspi
creyentecunamanta.

I Tesalonicenses 5:18

Demos gracias a Dios

Den gracias a Dios por todo,
porque esto es lo que él
quiere de ustedes como
creyentes en Cristo Jesús.

Dios uyariwanchis

Diospi confiacunchis. Oracionpi paypaj munaskanman jina mañacusunchis chayka, pay uyariwanchis. Dios uyariwanchis chayka, yachallanchistaj mañacuskanchisman jina ruwaska caskanta.

I Juan 5:14-15

Dios nos oye

Tenemos confianza en Dios, porque sabemos que si le pedimos algo conforme a su voluntad, él nos oye. Y así como sabemos que Dios oye nuestras oraciones, también sabemos que ya tenemos lo que le hemos pedido.

Mañacuy creespa

Oracionpi tucuy imata
mañacuskayquichista
creeywan mañacuychis
jap'ekanquichistaj.

Mateo 21:22

Oremos con fe

Y todo lo que ustedes,
al orar, pidan con fe,
lo recibirán.

Tentacionta atipanapaj

Jesús nerkan: Rijch'aychis,
oraychis, ama tentacionwan
atipachicunayquichispaj.

Marcos 14:38

Para vencer la tentación

Jesús dijo: Manténganse
despiertos y oren, para que no
caigan en tentación.

Diosta Sirvina

Señorta sirviychis

Callpachacuychis,
ama kellacuychischu.
T'icarichcaj sonkowan
Señorta sirviychis.

Romanos 12:11

Sirvamos al Señor

Esfuércense,
no sean perezosos
y sirvan al Señor
con corazón ferviente.

Cultopi tantacuychis

Cultopi tantacuychispuni, ama
dejaychischu waquincuna
jinaka. Kancunaka astawan
animanacuychis, Cristopaj
cutimunan kayllapiña
caskanta yachaspa.

Hebreos 10:25

Asistamos a los cultos

No dejemos de asistir a
nuestras reuniones, como hacen
algunos, sino démonos ánimos
unos a otros; y tanto más
cuanto que vemos que el día
del Señor se acerca.

Jesuspaj sutinpi tantaska

Maypichus iscay o quimsayoj
sutiypi tantacuncu, chay
chaupincupi ñoka cachcani.
Mateo 18:20

Reunidos en nombre de Jesús

Porque donde dos o tres se
reúnen en mi nombre, allí
estoy yo en medio de ellos.

Diosta adoraychis

Dioska Espiritumi. Payta
adorajcuna tucuy sonkowan
verdadpi adoranancu,
Diospaj Espiritunman jina.
Juan 4:24

Adoremos a Dios

Dios es Espíritu, y los que lo
adoran deben hacerlo de un
modo verdadero, conforme al
Espíritu de Dios.

Taquiychis Diosman

Cusicuywan Diosman taquiychis
tucuy cay pachapi tiyajcuna.
Cusicuywan Diosta adoraychis,
ñaupakenman jamuychis
cusiska.

Salmo 100:1-2

Cantemos a Dios

¡Canten al Señor con alegría,
habitantes de toda la tierra!
Con alegría adoren al Señor;
¡con gritos de alegría vengan
a su presencia!

Jesucristomanta willaranquichis

Santo Espíritu kancunaman jamojtin,
Diospaj atiynta jap'ekanquichis.
Chaywantaj purispa ñokamanta
willaranquichis Jerusalenpi,
tucuy Judea provinciapi, Samaria
provinciapi, enteron mundontinpipas.

Hechos 1:8

Testifiquemos de Cristo

Pero cuando el Espíritu Santo venga
sobre ustedes, recibirán poder y
saldrán a dar testimonio de mi, en
Jerusalén, en toda la región de Judea
y de Samaria, y hasta en las partes
más lejanas de la tierra.

Willamuychis evangeliota

Jesus paycunaman nerkan:
Puriychis enteron mundota.
Tucuy runacunaman willamuychis
salvación evangeliota.

Marcos 16:15

Anunciemos el evangelio

Jesús les dijo:
Vayan por todo el mundo
y anuncien a todos este
mensaje de salvación.

Cusicuywan ofrendata koychis

Yuyariychis cayta: Pipas pisita tarpojka, pisillatataj ajthapenka; achqhata tarpojka achqhallasataj ajthapenka. Sapa uj ofrendata kochun sonkonpi niskanman jina, ama llaquicuspa, nitaj obligaska jina, Dioska munacun cusicuywan kojacunata.

II Corintios 9:6-7

Ofrendemos con alegría

Acuérdense de esto: El que siembra poco, poco cosecha; el que siembra mucho, mucho cosecha. Cada uno debe dar según lo que haya decidido en su corazón, y no de mala gana o a la fuerza, porque Dios ama al que da con alegría.

Diezmonchista kona

Dios nin: Temployman diezmota
apamuychis, miqhuna cananpaj
ñoka sirviwajcunapaj.

Diezmoyquichista apamuychis, ñokataj
cielomanta bendeciskayquichis
atipachicunayquichiscama.

Yanariwaychis, --nin atiyniyoj Dios.
Malaquias 3:10

Demos nuestros diezmos

Traigan su diezmo al tesoro del templo, y así habrá alimentos en mi casa. Pónganme a prueba en eso, a ver si no les abro las ventanas del cielo para vaciar sobre ustedes la más rica bendición.

Señorpaj llanc'aychis

Munaska hermanoycuna, fiel
caychis, ama desanimacuspá.
Llanc'aychis astawan y astawan
Señorpaj obranpi.
Yachanquichis Señorpaj
llanc'askayquichiska mana
yankhapajchu caskanta.

I Corintios 15:58

Trabajemos para el Señor

Por lo tanto, mis queridos hermanos,
sigan firmes y constantes, trabajando
siempre más y más en la obra del
Señor; porque ustedes saben que no es
en vano el trabajo que hacen en unión
con el Señor.

Dioswan Causana

Mosoj runa

Pipas Cristopi cajka mosoj
runaña capun; ñaupaj causaynin
pasapunña, cunan causaynenka
mosojyachiskaña.

II Corintios 5:17

El hombre nuevo

El que está unido a Cristo es
una nueva persona. Las cosas
viejas pasaron; lo que ahora
hay, es nuevo.

Diosta munacuna

Jesús nerkan:

Munacuy Señor Diosniyquita
tucuy sonkoyquiwan,
tucuy almayquiwan,
tucuy yuyayniyquiwan,
tucuy callpayquicunawan.

Marcos 12:30

Amar a Dios

Jesús dijo:

Ama al Señor tu Dios
con todo tu corazón,
con toda tu alma,
con toda tu mente y
con todas tus fuerzas.

Runamasinchista munacuna

Jesús nerkan:

Runamasiyquita munacuy
kan quiquiyquitajina.

Marcos 12:31

Amar al prójimo

Jesús dijo: Ama a tu prójimo
como a tí mismo.

Mosoj mandamiento

Koyquichis cay mosoj
mandamientota:

Munanacuychis uj y ujcuna,
ñoka munacuyquichis jinata.

Uj y ujcuna jinata
munanacunquichis chayka,
tucuy runa yachankacu
discipuloycuna caskayquichista.

Juan 13:34-35

El nuevo mandamiento

Les doy este mandamiento nuevo: Que se amen los unos a los otros. Así como yo los amo a ustedes, así deben amarse ustedes los unos a los otros.

Si se aman los unos a los otros, todo el mundo se dará cuenta de que son discípulos míos.

Juan 13:34-35

Diospaj familián

Jesús nerkan: Caycunami mamayka waukeycunapas. Pillapas Diospaj munayninta ruwajcunalla waukey, panay mamaypas.

Marcos 3:34-35

La familia de Dios

Jesús dijo: Estos son mi madre y mis hermanos. Pues cualquiera que hace la voluntad de Dios, ése es mi hermano, mi hermana y mi madre.

Sumaj caychis

Sumaj caychis;
qhuyapayanacuychis.
Cristoraycu Dios
perdonasunquichis. Jinallataj
kancunapas perdonacuychis
uj y ujcuna.

Efesios 4:32

Seamos buenos

Sean buenos y compasivos unos
con otros, y perdónense unos
a otros, como Dios los
perdonó a ustedes en Cristo.

Perdonaypuni

Pedro Jesusman chimpaycuspa
taporkan:

--Señor, ñoka contra
juchallicojtin,
¿jayc'a cutitataj perdonasaj?
¿Kanchis cutitachu?

Jesustaj contestarkan:

--Mana kanchis
cutillatachu; manachayrí
kanchis chunca kanchis
cuticama.

Mateo 18:21-22

Perdonemos siempre

Entonces Pedro fue y preguntó a Jesús:

--Señor, ¿cuántas veces deberé perdonar a mi hermano, si me hace algo malo? ¿Hasta siete?

Jesús le contestó:

--No te digo hasta siete veces, sino hasta setenta veces siete.

Mateo 18:21-22

Phiñaricuymanta cuidacuychis

Yuyariychis cayta: munaska
hermanoycuna, allinta uyariychis;
yuyaywan parlaychis; ama chaypacha
phiñaricuychischu. Phiñaska runapaj
ruwaskancunaka mana Diosman
agradanchu.

Santiago 1:19-20

Cuidense del enojo

Recuerden esto, queridos hermanos:
todos ustedes deben estar listos para
escuchar; en cambio deben ser lentos
para hablar y para enojarse. Porque
el hombre enojado no hace lo que
agrada a Dios.

Misq'i parlay

Sumaj misq'i cuticheyka
phiñacuyta tiyaycuchin.
Phiñacuywan cutichiytaj
astawan phiñarichin.

Proverbios 15:1

La palabra amable

La respuesta amable calma el
enojo; la respuesta violenta
lo excita más.

Allin cajta ruwaychis

Mana allinta ruwasunquichis,
chhica ama caskanta
cutichiychischu, manachayrí
allin cajtapuni ruwaychis
uj y ujcunata y tucuy
runacunatapas.

I Tesalonicenses 5:15

Hagamos el bien

Tengan cuidado de que ninguno
pague a otro mal por mal. Al
contrario, procuren hacer
siempre el bien, lo mismo
entre ustedes mismos que a
todo el mundo.

Allin cajwan atipaychis

Ama mana allin cajwanka
atipachicuychischu, manachayrí
mana allintaka allin cajwan
atipaychis.

Romanos 12:21

Vencer con el bien

No te dejes vencer por el mal.
Al contrario, vence con el
bien el mal.

Ñaupaj causay cunan causaywan

Achqha tiempo juchallicuspa,
mana creespa, viciocunata
munacuspá, machaycuspá,
fiestacunata ruwaspa, mana
adorana idolocunata adoraspa,
causachcarkanquichis. Cunaña
kancuna mana creejcunawan mana
chaycunata ruwajtiyquichis,
paycuna extrañancu, kancuna
contra millayta parlancu.

I Pedro 4:3-4

La vida vieja y la vida nueva

Por mucho tiempo hicieron ustedes las mismas cosas que hacen los paganos, pues vivían entonces en vicios, malos deseos, borracheras y banquetes ruidosos, bebiendo con exceso y adorando ídolos abominables. Ahora, como ustedes ya no los acompañan en los excesos de su mala vida, ellos se extrañan y hablan mal de ustedes.

I Pedro 4:3-4

Ujyayka nanachin

Ujyaypaj tucucuynenka
pallipaj picaskan jina
athun nanayta apamun.

Proverbios 23:32

El beber causa dolor

Pero al final (la bebida) es
como una serpiente que muerde
y causa dolor.

Ama machaychischu

Ama machaychischu; ujoyaka
causayniyquichista mana
allinman apan, manachayri
Santo Espirituwan junt'a
caychis.

Efesios 5:18

No se emborrachen

No se emborrachen, pues
eso lleva al desenfreno;
al contrario, llénense
del Espíritu Santo.

Chejnicojcunata munacuychis

Ñoka niyquichis: kancuna
contra cajcunata munacuychis,
maldecicojcunata bendeciychis,
chejnicojcunawan allin cajta
ruwaychis, kancuna c'amejcunapaj
ñac'arichejcunapajpas oracionta
ruwapuychis.

Mateo 5:44

Amemos a los enemigos

Yo les digo: tengan amor para
sus enemigos, bendigan a los que
les maldicen, hagan bien a los
que les odian, oren por los que
les insultan y les maltratan.

Cristoraycu sufrispa

Cristopi creeskayquichis,
payraycu sufriskayquichispas,
chaymi kancunapaj
honorniyquichiska.

Filipenses 1:29

Sufrir por Cristo

Pues por causa de Cristo,
ustedes no sólo tienen el
privilegio de creer en él,
sino también de sufrir
por él.

Jesuswan puriy munaj

Jesús nerkan: Pipas ñokawan
puriyta munan chayka,
pay quiquin konkacuchun.
Sufrispapas purichun ñokawan.
Marcos 8:34

El que quiere seguir a Jesús

Jesús dijo: Si alguno quiere
ser discípulo mío, olvídese de
sí mismo, cargue con su cruz y
sígame.

Cristo Causayneyka

Ñokapaj causayneyka
Cristollaña; chayraycutaj
wañoyka astawan allinraj.
Filipenses 1:21

Cristo es mi vida

Porque para mí la vida es
Cristo y la muerte es
ganancia.

Cuidacuychis

Cuidacuychis tucuy imata
kancunalla jap'iycuy
munanamanta. Runapaj
causaynenka manami
cosasnincunapichu.

Lucas 12:15

Cuidémonos de la avaricia

Cuidense ustedes de toda
avaricia; porque la vida no
depende del poseer muchas
cosas.

Ñaupajtaka Diospaj gobiernonpi

Ñaupajtaka Diospaj gobiernonpi
afanaskapuni caychis, paypaj
munaskanta ruwaspa.

Chhicataj Dioska tucuy ima
necesitaskayquichista
yapaskata kosunquichis.

Mateo 6:33

El reino de Dios

Pongan toda su atención
en el reino de Dios
y en hacer lo que Dios exige,
y recibirán también
todas estas cosas.

Caycunapi piensaychis

Hermanoycuna,
caycunapi piensaychis:
tucuy verdad cajpi,
tucuy respetana cajpi,
tucuy allin cajpi,
tucuy llimphu cajpi,
tucuy sumaj cajpi,
tucuy allin niska cajpi,
tucuy alabana jina cajpipas.
Filipenses 4:8

Pensemos en esto

Por último, hermanos, piensen en todo lo verdadero, en todo lo que es digno de respeto, en todo lo recto, en todo lo puro, en todo lo agradable, en todo lo que tiene buena fama. Piensen en todo que es bueno y merece alabanza.

Filipenses 4:8

Ñaupajpi cay munaj

Jesús nerkan: Maykenpas ñaupajpi cay munajka, tucuy ninmanta khepapi canan, tucuyta sirvej.

Marcos 9:35

El que quiere ser el primero

Jesús dijo: Si alguien quiere ser el primero, deberá ser el último de todos, y servirlos a todos.

Cristo jamun sirvej

Jesús nerkan: Chureka mana
sirvichicojchu jamun,
manachayrí sirvej, causayninta
koj achqhayojta salvananj.

Marcos 10:45

Cristo vino para servir

Jesús dijo: Ni aun el Hijo
del hombre vino para que le
sirvan, sino para servir y dar
su vida como precio por la
libertad de muchos.

Cristowan atillani

Tucuy imata ruwayta atini
Cristo callpachawajniypi.
Filipenses 4:13

Con Cristo puedo todo

A todo puedo hacerle frente,
pues Cristo es quien
me sostiene.

Cristowan atipanchis

¡Señorninchis Jesucristollawan
atipanchis! Chayraycu Diosman
graciasta konchis.

I Corintios 15:57

Con Cristo vencemos

¡Pero gracias a Dios, que nos
da la victoria por medio de
nuestro Señor Jesucristo!

Casadocunapaj

Jesús nerkan: Mundo
kallariypeka Dios ruwarkan
kharita warmitawan.
Chjayraycu khareka tata
mamanta saken esposanwan
ujlla causanancupaj.
Iscaynincu uj cuerpolla cancu.
Ajinaka manaña iscaychu
cancu, manachayrí ujllaña.
Diospaj juntuchaskanta
ama runa wijch'uchunchu.

Marcos 10:6-9

Para los casados

Jesús dijo: Pero en el principio de la creación, Dios los creó hombre y mujer. Por esto el hombre dejará a su padre y a su madre para unirse a su esposa, y los dos serán como una sola persona. Así que ya no son dos, sino uno solo. De modo que el hombre no debe separar lo que Dios ha unido.

Marcos 10:6-9

Casaracojcuna

Sapa kosa warminta munacuchun
pay quiquinta jina. Warmipas
kosanta respetachun.

Efesios 5:33

Los casados

Cada uno de ustedes ame a su
esposa como a sí mismo, y que
la esposa respete al esposo.

Juchayquichista arreglaychis

Uj y ujcuna juchayquichista
arreglaychis. Uj y ujcunapaj
oracionta ruwaychis,
alliyachiska canayquichispaj.
Justo runapaj tucuy sonkowan
oracionpi mañacuskanka sinchi
atiyniyoj. Santiago 5:16

Confesemos nuestros pecados

Confiésense unos a otros sus
pecados, y oren unos por otros
para ser sanados. La oración
fervorosa del hombre bueno
tiene mucho poder.

Wawayquichista yachachiychis

Tata mamacuna, kancuna
wawayquichista ama
phiñachiychischu yankhamanta,
manachayrí uywaychis casucojta
Señorpaj munacuyninmanta
yachachispa.

Efesios 6:4

Instruyan a sus hijos

Y ustedes, padres, no hagan
enojar a sus hijos, sino más
bién críenlos con disciplina e
instrúyanlos en el amor del
Señor.

Wawacuna, tata mamayquichista
casuychis Señorta
munacuskanquichisraycu.
Imaraycuchus cayka justo.
Efesios 6:1

Hijos, hijas

Hijos, obedezcan a sus padres
por amor al Señor, porque esto
es justo.

Pisichicojta yanapaychis

Diospaj familianpi cajcuna
imata pisichicojtincu
yanapanacuychis.

Romanos 12:13

Ayudemos a los necesitados

Hagan suyas las necesidades
de los que pertenecen
al pueblo de Dios.

Mundo Tucucuy Kaylla

Dios cuentata mañanka

Tucuy runa uj cutilla
wañunkacu. Chay pasaymanta
Dios cuentata mañanka.

Hebreos 9:27

Dios juzgará a todos

Y así como todos han de morir
una sola vez y después vendrá
el juicio.

Llullacuspá pantachejcuna

Riqhurimonkacu achqha
llullacuna, "Ñoka parlani
Diosmanta," nispa. Achqha
runatataj pantachenkacu.

Mateo 24:11

Habrán engañadores

Aparecerán muchos falsos
profetas, y engañarán
a mucha gente.

Fiel cajcunalla salvaconkacu

Ñokapajta caskayquichisraycu
tucuy runacuna
chejnisunquichis. Pichari
tucucuycama fiel cajlla
salvaska canka.

Marcos 13:13

Solo los fieles se salvarán

Todo el mundo los odiará a
ustedes por causa mía; pero el
que siga firme hasta el fin,
será salvo.

Señorpaj jamuynin

Janaj pachamanta mandacamojpaj
voznin, arcangelpaj voznin,
Diospaj cornetanwan uyaricojtin,
Señor quiquin uraycamonka.
Jesucristopi creespa wañojcuna
ñaupajta causarimonkacu.
Causachcajraj cajcunari
paycunawan phuyupi okhariska
casunchis, Señorwan
causasunchis wiñaypaj.

I Tesalonicenses 4:16-17

La venida del Señor

Porque se oirá una voz de mando, la voz de un arcángel y el sonido de la trompeta de Dios, y el Señor mismo bajará del cielo. Y los que murieron creyendo en Cristo, resucitarán primero; después los que estemos vivos seremos llevados, juntamente con ellos, en las nubes, para encontrarnos con el Señor en el aire; y así estaremos con el Señor para siempre.

I Tesalonicenses 4:16-17

Listo suyachcaychis

Kancunaka listo suyachcaychis,
oracionta ruwaspa. Manami
yachanquichischu ima
ratutachus cutimunayta.

Marcos 13:33

Estén listos

Manténganse ustedes despiertos
y vigilantes (con oración),
porque no saben cuándo llegará
el momento.

Mosoj mundo canka

Mosoj cielota mosoj cay
pachatawan ricuni. Ñaupaj
caj cielo, caypacha, lamar
kochapas manaña capuskachu.
Apocalipsis 21:1

Habrá nuevo mundo

Después vi un cielo nuevo y
una tierra nueva; porque el
primer cielo y la primera
tierra habían dejado de
existir, y también el mar.

Janaj pachapi causana

Dioswan cajtinchis mana
cankachu ni wakay, ni wañuy,
ni llaquiy, ni khapariy,
ni nanaypas. Tucuy ñaupaj
cajcunaka manaña capunchu.

Apocalipsis 21:4

La vida en el cielo

Secará todas las lágrimas de
ellos, y ya no habrá muerte,
ni llanto, ni lamento,
ni dolor; porque todo lo que
antes existía ha dejado de
existir.

Janaj pachaman yaycojcuna

Janaj pachaman ni jayc'aj
khelli juchapi cajcuna
yayconkacuchu, ni sajra
ruwajcuna, ni llullacojcunapas.
Manachayri causay koj Cordero
Jesuspaj libronpi sutincu
escribiskacunalla yayconkacu.

Apocalipsis 21:27

Los que entrarán en el cielo

Nunca entrará nada impuro, ni
nadie que haga cosas odiosas o
engañosas. Solamente entrarán
los que tienen su nombre
escrito en el libro de la vida
del Cordero.

Infiernopi sufrejuna

Cobardecuna, mana creejcuna,
sajracuna, runata
wañuchejcuna, adulteriocuna,
laykacuna, ruwaska dios
yupaychajcuna, tucuy
llullacuna, paycunami
wijch'uska cankacu azufreyoj
nina kocha infiernoman. Iscaj
caj wañuy niska chay cajmi
wiñaypaj sufrina.

Apocalipsis 21:8

Los que sufrirán en el infierno

Pero en cuanto a los cobardes, los incrédulos, los odiosos, los asesinos, los que cometen inmoralidades sexuales, los que practican la brujería, los que adoran ídolos, y todos los mentirosos, a ellos les tocará ir al lago de azufre ardiente, que es la segunda muerte.

Apocalipsis 21:8

Diosman cutipuy

Kan ari,
cutipuy Diosniyquiman.
Qhuyapayacuy, justo cay,
confiacuypuni Diosniyquipi.
Oseas 12:6

Vuelva a Dios

Tú, pues, vuélvete a tu Dios;
guarda misericordia y juicio,
y en tu Dios confía siempre.
(Versión 1960)

¡Señorninchis Jesucristo
kancunata bendecichun!

I Tesalonicenses 5:28

¡Que nuestro Señor Jesucristo
derrame su gracia sobre
ustedes!

Agradecemos
a
La Liga Bíblica del Hogar de Canadá
por su contribución
para la publicación de este libro.

**El texto en castellano corresponde
a la Biblia DIOS HABLA HOY
de las Sociedades Bíblicas Unidas
y es usado
con el permiso correspondiente.**

Comité de Literatura Bilingüe
Apolo

3000 ejemplares
1983